

algunas reflexiones sobre el primer seminario de educación bilingüe bicultural entre los mazatecos*

Namaj iuaya nimil tlachiato se ueuentsij, se ueuetlakatl. Tikitatoj ieimil, yeyeksij emili. Teipaj tij tlachilitoj imilaj, miak sekinok milmej tikin panotoj. Nechpouiltiajki kenijki moneki se tlameuas, se tlalpoxauas, kenijki patlauax pamitl moneki se tokas. Miak sekinok tlamantli miltekitl necho on pouilijki.

Melauak miak tlajlamikilistli kimatij ueuetlakamej. Pejkinikijlami-ki tlen nech machtij notata kemej timiltekiayaj. Pejki nimo ijlia yaya ni tlajlamikilistli uelis tij yankuilisej, ma ax tikilkauakaj, ma ax tij tlauekchauakaj, ma tij tlalanakaj, maj tij chamanaltikaj, ma ax tij pinauikaj.

Yeka kemaj namaj moneki ma nikijkuilo se ome tlajtoli tlen ixnesis ipan amoxtli tlen to maseual ikniuaj mazatecos, nij neki nikon ijlamijis ni tlajtoli, ni tlajlamikilistli, tomaseualtlajlamikilis, tekittlajlamikilistli tlen totataujkiixmatij.

Totatauj tech nextiliaj ma titakamatikaj tekittl matitekitikaj, ma ax titlatsiuikaj: pampa ni tekittl tetlakamati, tetlakachiu; tla ti tekitti yeyeksij mokatlajtose mits tlepanitasej. Nojkia tech nextiliaj totatauj mati tlatlepanitakaj, ma ax titeixpanokaj, matikin tlepanitakaj ueuetlakamej, masan titlachiakaj.

Tlen namaj timomachtiaj, tlen namaj tech machtiaj ipan kaltlamachtilistli, tikitaj uan tij machiliaj tlauek tech koyokuapa, ayok tech machtiaj matitekitikaj, tech tlatskachiu, tech neluayokotona, tech iknokixtia.

Yeka nij kualita uan ni kualmati para ni to maseual ikniuaj mazatecos pejtok kitemouaj se yankuik ojtli, tlen kenijki kuali tikin machtisej tokoneuj, tlen kennijki kuali tikin tlajlamiktisej topi-

luaj, yeka namaj moneki masampa tikon te mokaj tlen tojuanati j to tlajlamikilis, tlen tojuantij tonemilis.

Melauak namaj moneki axkanaj san tojuantij to tlajlamikilis tikin machtisej ni tokoneuaj: namaj moneki ompamitl tlajlamikilistli, ompamitl tlamachtilistli: maseual tlajlamikilistli uan koyotlajlamikilistli.

Maseual tlamachitilistli, para ma ax kipinauikaj to tlajtol, to nemilis, to tlajlamikilis; para ma kiueyilika to tlajlamikilis para ma kikueponaltikaj to tlajtol, para ma moneluayotikaj.

Koyotlajlamikilistli para uelis tij matise koyomej inintlajtol, in nemilis, in tlajlamikilis: para uelis mostla uiptla tij tekusej seki nok tekittlajlamikilistli, koyoteki tlamakilistli.

Yeka ni tekittl tlen ki peualtijtokej to ikniuaj mazatecos, melauak yejyektsij uan ipatij, pampa uelis mostl uiptla, sampa tikasisej to ojui, tlen uelis tech chikaualis, tlen sampa tech tlakanextis, tlen sampa kin pankixtis uejueyij tlakamej, uejueyij tlamamatini j, uejeji tlajtouanij.

San yani se ome tlajtoli nikon ijtoa, melauak ax miak, moneki ma tij tlalanakaj, ma nojkia tij tlalanakaj ni amoxtl i tlen tech maktiliaj tokniuaj mazatecos, ma tij pouakaj, ma tij yeyekokaj, ma tij kauakajya kuesoli, ma timo yolchikauakaj, uan matitekitikaj ipan ni yankuik ojtli, ipan ni yankuik tlajlamikilistli.

Chikuasen tonali j tlen julio metstli tlen 1981 xiuitl.

Algunas reflexiones sobre el Primer Seminario de Educación Bilingüe Bicultural entre los Mazatecos.*

Hoy recorrí el campo con uno de nuestros ancianos, con uno de nuestros mayores. Visitamos su frijolar, un bello frijolar. Después recorrimos su milpa, atravesamos muchas milpas. En el recorrido me hablaba sobre cómo cultivar la tierra, cómo arar el campo, la distancia entre un surco y otro, la profundidad de los surcos para depositar la semilla. Muchos otros conocimientos sobre el cultivo de la tierra me comunicaba, en tanto hacíamos el recorrido.

En verdad que nuestros ancianos poseen muchos conocimientos sobre el trabajo, sobre la vida misma. Empecé a recordar las enseñanzas de mi padre, cuando juntos trabajábamos en el campo. Empecé a reflexionar que necesitamos retomar nuestros propios conocimientos, nuestra propia experiencia para activarla y proyec-

* Este trabajo fue escrito en lengua indígena y traducido después al castellano.

tarla. Para no abandonar nuestra identidad, para no avergonzarnos de nosotros mismos.

Ahora que nuestros hermanos mazatecos me han pedido que escriba unas cuantas palabras para el libro que van a publicar sobre las Conclusiones de su Primer Seminario Regional de Educación Bilingüe-Bicultural, he querido recordar las experiencias de nuestros pueblos indígenas, la sabiduría de nuestros padres y abuelos, de nuestros mayores; conocimientos sobre el trabajo, sobre el cultivo de la tierra; conocimientos acerca del mundo y de la vida.

Nuestros padres, cuando pequeños, nos enseñan a amar el trabajo, nos enseñan a trabajar, nos enseñan a no ser flojos; porque el trabajo de acuerdo con nuestra tradición, dignifica; quien trabaja se habla bien de él en la comunidad, es respetado y admirado por los demás.

También nos enseñan a respetar la tradición, amar a la naturaleza, respetar a los demás, respetar a los ancianos; nos enseñan a ser prudentes y reservados.

Lo que ahora aprendemos en las escuelas, lo que ahora nos enseñan en las escuelas, sentimos que nos ladiniza, que no nos enseña a cultivar la tierra, que nos induce a rehuir del trabajo. Destruye nuestra raíz, nos despersonifica.

Por ello reconozco y valoro el trabajo iniciado por nuestros hermanos mazatecos, porque han empezado a buscar un nuevo camino, un nuevo camino para conducir y educar mejor a nuestros hijos; es por eso que pienso que debemos retomar lo nuestro, enraizarnos en lo nuestro, en nuestra propia forma de ser y de pensar.

Es verdad que hoy día no podemos tan sólo pensar en una educación para aprender lo nuestro, para enseñar a nuestros hijos y a nuestros hermanos sólo lo propio; hoy día necesitamos que nuestros niños tengan doble conocimiento, doble surco diríamos: conocimiento y educación sobre lo nuestro; conocimiento y educación sobre otros pueblos, otros mundos, otras culturas.

Educación en la lengua materna y en la cultura propia para no avergonzarnos de ellas; más bien para enriquecer nuestros pensamientos, para hacer florecer nuestra lengua, para fortalecer nuestra raíz, nuestra identidad.

Educación en castellano y en otra cultura o en otras culturas, para conocer y manejar otra lengua, para conocer otras culturas; para conocer el pensamiento y el sentimiento de otros hombres, para aprovechar la tecnología de otros pueblos.

Por ello, el trabajo que han iniciado nuestros hermanos mazatecos, es bello e importante, porque ofrece la posibilidad de que el día de mañana volvamos a encontrar nuestro camino, nuestro camino para volver a ser fuertes, para recuperar nuestra dignidad

de hombres, para formar hombres fuertes, grandes sabios, grandes artistas, grandes hombres.

Sólo unas cuantas palabras, no muchas; es necesario que las recojamos, que recojamos el libro que nos ofrecen y nos entregan nuestros hermanos mazatecos, para que lo leamos, para que lo meditemos. Abandonemos las preocupaciones, hagamos fuerte nuestro espíritu y emprendamos juntos el camino nuevo de la educación.